



外国抒情歌曲选

WAIGUO SHUQING GEQUXUAN

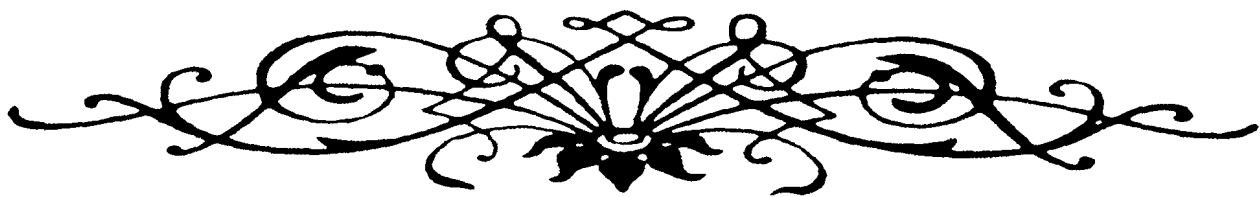
根据外国名著改编

(附钢琴伴奏)

冰 河编



上海音乐出版社



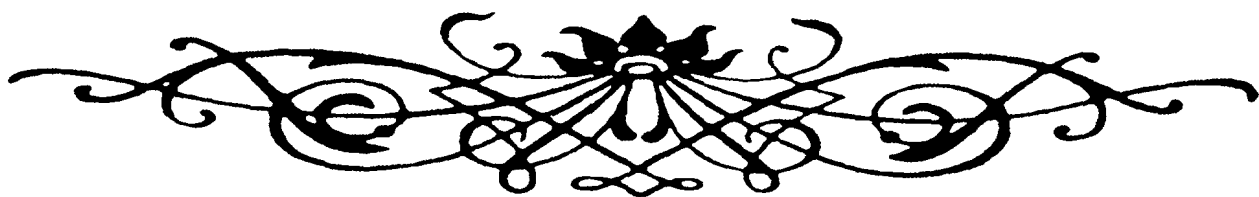
外国抒情歌曲选

WAIGUO SHUQING GEQUXUAN

根据外国名著改编

(附 钢 琴 伴 奏)

冰 河 编



上海音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国抒情歌曲选/冰河编. - 上海:上海音乐出版社,2001.5

ISBN 7-80553-366-0

I.外… II.冰… III.抒情歌曲-世界-选集 IV.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 23085 号

责任编辑:叶维修

封面设计:麦荣邦

外国抒情歌曲选

根据外国名著改编

(附钢琴伴奏)

冰 河 编

上海音乐出版社出版、发行

上海绍兴路 74 号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

新华书店经销 吴县文艺印刷厂印刷

开本 640×935 1/8 印张 15 谱、文 110 面

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—5,100 册

ISBN 7-80553-366-0/J·312 定价:23.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:0512-6067382

眼

一

is

力

部

可

苦

is

木

校

14
知
九
。
九
。
九

詩與音樂在這裡

結成了新的因緣

為冰河所編抒情歌曲集題

馬珂



请君莫奏前朝曲 请听新翻《杨柳枝》

——根据世界名曲改编的《抒情歌曲选》

序

早在 20 世纪之初，我国就有人把脍炙人口的民族器乐曲改编为声情并茂的独唱歌曲。我在小学读书时，就很喜欢唱这种填词歌曲，其中一首是天虚我生（陈蝶仙的笔名）根据琵琶曲《宫苑思春》填词的《秋思》（“晚来秋风吹呀吹得帘旌动”），另一首是无名氏根据广东小曲《小桃红》填词的《悲秋》（“秋风起，秋云低”）。西方根据世界名曲改编的歌曲，在 19 世纪就屡见不鲜，例如法国作曲家古诺曾三次改编巴赫《平均律钢琴曲集》第一集中的第一首前奏曲：1853 年第一次改编为室内乐曲《默想曲》；1856 年第二次改编为二重唱、乐队和小提琴助奏的歌曲，配上拉马丁的诗，取名为《纪念册中的诗》；1859 年第三次改编为独唱歌曲《圣母颂》（小提琴助奏、钢琴伴奏）。三首改编曲中最成功、最著名的一首就是《圣母颂》。巴赫的原曲是一首从头至尾贯穿发展着一个分解和弦的前奏曲，古诺从巴赫的和声语言中找到了委婉动人的旋律，并填上了与音乐珠联璧合的歌词，成为一百多年来在全世界传唱不衰的名歌。但《圣母颂》的旋律实际上是新的创作，只有钢琴伴奏是巴赫的原作，与冰河同志改编的几十首独唱歌曲相比，改编者的创作思维是迥然不同的。冰河同志改编的歌曲，不仅音乐忠于原作，听众可以充分感受到原曲的音乐神韵，而且所填或所配歌词，也与音乐情趣融洽无间，相得益彰。其中有些歌曲尽管不是第一次改编原曲，可是编曲

和填词的质量，显然是后来居上。例如根据舒曼作品第十五号《童年情景》第七曲改编的《梦幻曲》，早在 1932 年 12 月中华书局出版的《世界名歌选》中，就收有钱歌川改编和填词的独唱歌曲，歌名也叫《梦幻曲》（“一片银纱遮遍太空”）；又如根据约那松的《杜鹃圆舞曲》改编的同名歌曲，我在 1947 年 1 月初版的《中学音乐教材》中册中也曾填词并改编为钢琴伴奏的二部合唱曲，歌名《杜宇》（“归去，归去，夜深闻杜宇”）；但这两首改编歌曲的歌词，都是文绉绉的词句，现在看来已经不合时宜，远不如红岚同志所作的歌词富于新意。

冰河同志从 1985 年开始就潜心于世界名曲的改编工作，抱着一丝不苟的精神，把大量世界著名的器乐曲改编为美益求美的声乐曲；曾多次公开演出，受到听众的热烈欢迎。由于这些歌曲起着沟通中西文化和沟通器乐与声乐的桥梁作用，常被中外听众誉为“友谊使者”。现在冰河同志从七十首余改编歌曲中选出二十首结集出版，我相信读者得此一帙，一定会什袭珍藏、爱不释手的。

钱仁康

2001. 3

世界名曲填词歌曲的改编、演出情况介绍

冰 河

我和词作家红岗等人于 1985 年开始对早已计划好的近百首世界著名通俗器乐小品进行改编。断断续续地经历了两年时间，于 1987 年完成其中七十首歌曲的填词、配歌，部分音乐改编、前奏设计、全部钢琴伴奏及带伴奏的绘谱工作。

1988 年 4 月 11—12 日，从以上所说的七十首中选出二十八首由中国国际电台和杭州第二中药厂主办，在北京民族文化宫剧场举行两场被定为国家级音乐会的“《友谊使者》世界名曲演唱会”。这是一个很不寻常的音乐会，台上有在京的著名歌唱家迪里拜耳、杨洪基、范竞马、刘维维、王静等演唱；台下有各国大使馆三百多人观看，不但每曲唱完、热烈的掌声经久不停，外宾们还数次一齐站起鼓掌。演出结束时，一位德国朋友特地找到剧场经理要求秋天再演，说他“还想再看”。《北京日报》、《北京晚报》和《中国青年报》都对这个音乐会做了报道并给予好评。中央电视台录制实况后曾播出过多次。

第二次公演于 1989 年 12 月 31 日和 1990 年 1 月 4 日两天晚上在北京音乐厅举行，由音乐厅自己主办，曲目与第一次公演大不相同。刘秉义、吴晓路、潘淑贞、赵登峰、孔芳芳等新老优秀歌手同台献艺。尽管这次音乐会由于经费不足，未请乐队，只用一台钢琴伴奏，演出效果依然很好，《北京晚报》载文给予好评，《歌曲》还发表了音乐会的剧照。

第三次公演于 1991 年 9 月 14 日在武汉剧院举行，在这个由全国新闻工作者协会主办、中央电视台和武汉电视台共同承办的音乐会上演出的曲目并不是

全部换新的第三批歌曲，虽然仍有几首过去已演出过的，但却都是经过多次修改过的精益求精之作，因此，也可以说都是新的曲目。这次演出效果也很好，《长江日报》载文好评，武汉电视台录制实况后在中央电视台播出过多次。

现在，中央电视台（音乐、戏曲部）决定在我们填词、改编的七十首世界名曲中选出六十首（包括以前从未演出过的曲目），由电视台出经费，重新配器、重新演出四台不同曲目的音乐会，然后制作录像在黄金时间播出。

这次出版的二十首《抒情歌曲选》只是其中的一部分，其余四十来首还将陆续和群众见面。

目 录

一. 请君莫奏前朝曲 请听新翻《杨柳枝》	钱仁康(1)
二. 世界各曲填词歌曲的改编、演出情况介绍	冰 河(3)
三. 歌曲	
1. 笑吧! 唱吧!	[捷]德沃夏克曲 红 岚词(1)
2. 当你老了	[德]门德尔松曲 [爱尔兰]叶 芝词(4)
3. 金婚舞曲	[英]加里布·马 利曲 红 岚词(6)
4. 月光	[德]贝多芬曲 红 岚词(10)
5. 少女的祈祷	[波]巴达尔彻芙斯卡曲 周昆仑词(16)
6. 爱的哲学	[英]埃尔加曲 [英]雪 莱词(20)
7. 春秋合一	[法]拉 莫曲 [匈]裴多菲词(24)
8. 梦相思	[波]肖 邦曲 苏 轼词(27)
9. 爱情的考验	[法]德里布曲 德国民谣词(32)
10. 我是怎样地爱你	[德]勃拉姆斯曲 [英]勃朗宁夫人词(37)
11. 我怎么能够离开你	[俄]柴科夫斯基曲 德国民谣词(42)
12. 献给爱丽丝	[德]贝多芬曲 红 岚词(48)
13. 南方的玫瑰	[奥]约翰·施特劳斯曲 红 岚词(52)
14. 我的爱人赛天仙	[西]格拉那多斯曲 [英]雪 莱词(60)
15. 海市蜃楼	[法]拉威尔曲 周昆仑词(63)
16. 大海素描	[美]罗萨斯曲 红 岚词(68)
17. 海燕	[法]德彪西曲 [俄]高尔基词(76)
18. 出征进行曲	[奥]莫扎特曲 红 岚词(82)
19. 秋夜	[法]塞内维尔、图 森曲 红 岚词(88)
20. 杜鹃圆舞曲	[瑞典]约那松曲 红 岚词(92)
四. 乐曲解说	(98)

笑吧! 唱吧!

(男中音或女中音用)

(根据《幽默曲》改编)

[捷]德沃夏克曲

红 岚词

冰 河改编

Lento e grazioso (♩=52)

笑吧笑吧笑声琅琅, 笑声给你带来健康, 笑声使你身强力

壮。 唱吧唱吧歌声飞扬, 歌声为你解除忧伤,

歌声使你心欢畅。 人生多短暂,

青春不久长, 年轻人切莫彷徨。 在这

美 好 的 季 节, 黄 金 的 时 光, 快 把 那 幸 福 来

rit.

开 创。 笑 吧笑 吧笑 声琅 琅, 笑 声使 你性 情豪 爽,

rit. *a tempo*

笑 声使 你心 胸开 放。 唱 吧唱 吧歌 声飞 扬,

歌 声为 你表 达理 想, 使 你前 程放 光 芒。

不管多少障碍

把路挡, 咱们齐动手 把它清扫光。 不管多少重担

落肩上, 咱们齐努力 把它往前扛。 不管风云变幻

多无常, 一直往前走 就能见太阳。 开创。

rit. CODA D.S.

当你老了

(男低音用)

(根据《信任》改编)

[德] 门德尔松曲

[爱尔兰] 叶芝诗

冰河改编

Andante Moderato (♩ = 72)

当你老了，那睡思昏沉在炉火旁坐着打盹。
当你老了，象干枯的春藤再追不回美丽青

春。当你老了，那白发如银两只胳膊颤抖不停。美好的
当你老了，象飘散的彩云再放不出灿烂光明。谁还能

年华消失无踪无影，眼前笼罩着一片阴云，看不见笑脸，听不到歌声，到处
对你处处那样殷勤，回想往昔你美丽又年青，多少人爱你，假意和真心，一切

充满了孤独和寂静}当你老了, 请你一定相信我永远爱你圣洁的灵
都看得如此分明

rit. a tempo
魂. 永远爱你这失去了

1.
光辉的一颗明星.

2.
星.

金婚舞曲

[英] 加布里·马利曲
红 岚词
冰 河改编

(女高音用)

Andantino (♩ = 66)

人生七十古来稀，

双双高龄谈何易。 美满的婚姻， 整半个世纪， 啊！ 奇

迹。 儿孙海外来相聚， 声声问候暖心底。

一朵朵鲜花在身边开放， 好福气。 五十周年

Fine

风 风 雨 雨, 同 舟 共 济, 五 十 周 年

珍 贵的 爱 情, 多 么 甜 蜜. 老 夫 老 妻

紧 靠 在 一 起, 听 我 们 演 奏 金 婚 舞 曲, 听 得

多 么 入 迷. 人 生 七 十